

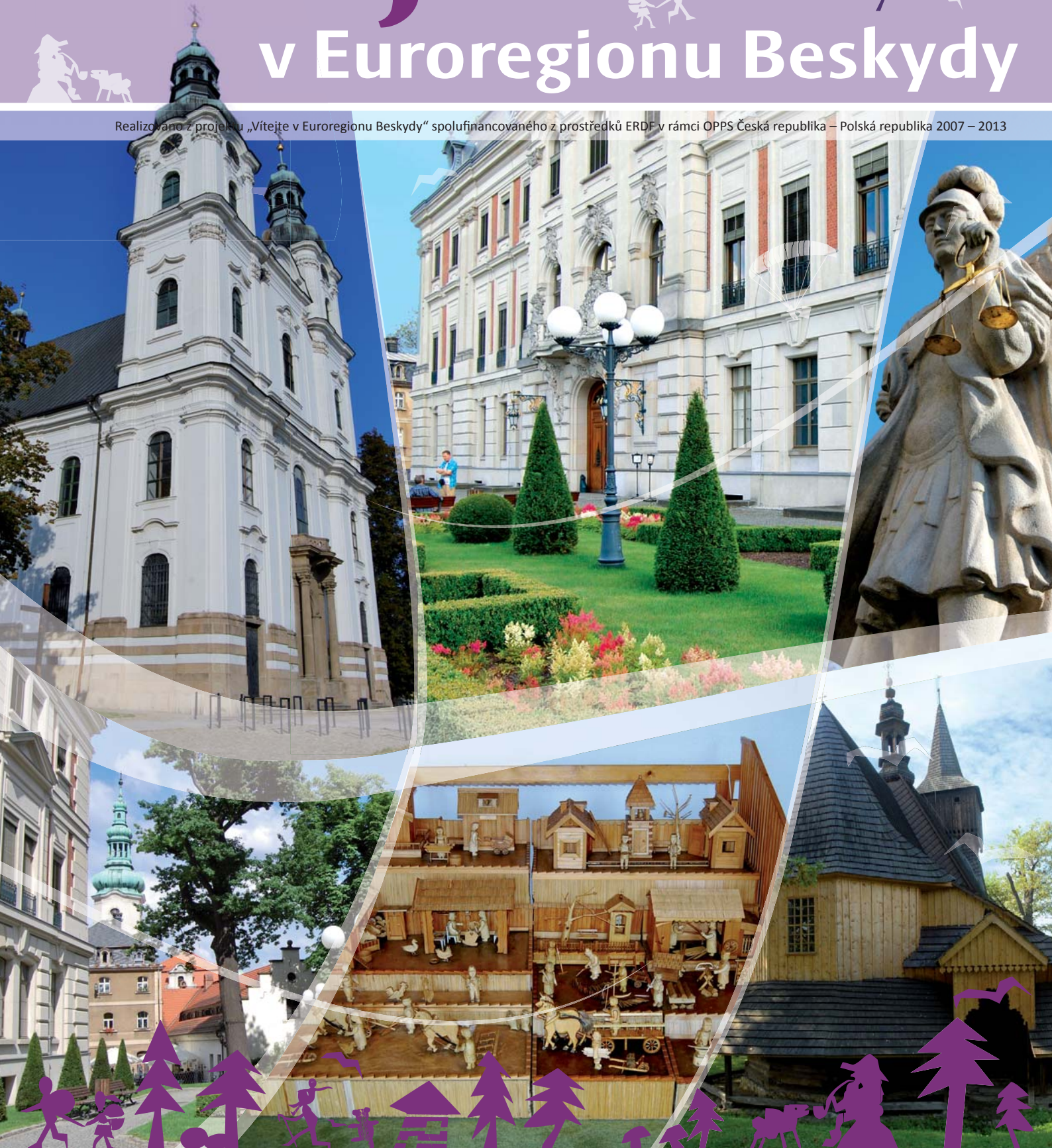
# Vítejte



Welcome  
Witamy

# v Euroregionu Beskydy

Realizováno z projektu „Vítejte v Euroregionu Beskydy“ spolufinancovaného z prostředků ERDF v rámci OPPS Česká republika – Polská republika 2007 – 2013





# Synagoga Chewra Lomdei Minszajot, Muzeum i Centrum Żydowskie

Jest to jedyna ocalała synagoga w Oświęcimiu. Powstała w I poł. XX w. Przy synagodze funkcjonuje Centrum Żydowskie, w którym można zapoznać się z historią oświęcimskiej gminy żydowskiej, która stanowiła połowę mieszkańców przedwojennego Oświęcimia. Centrum edukacyjne umożliwia bliższe poznanie społeczności żydowskiej mieszkającej w Oświęcimiu do czasu wybuchu II wojny światowej poprzez organizację konferencji, wykładów i ciekawych wydarzeń kulturalnych: wystaw, koncertów.

## Synagoga Chewra Lomdei Minszajot, Židovské centrum a muzeum

Je to jediná dochovaná synagoga v Osvětimi. Byla založena v první polovině 20. století. Funguje při ní židovské centrum, kde se můžete seznámit s historií osvětimské židovské obce, která představovala polovinu obyvatel předválečné Osvětimi. Vzdělávací centrum umožňuje hlubší pochopení židovské komunity, žijící v Osvětimi až do vypuknutí druhé světové války, prostřednictvím pořádání konferencí, přednášek a zajímavých kulturních akcí – výstav, koncertů.

## Chevra Lomdei Mishnayot Synagogue, the Jewish Center and Museum

This synagogue is the only still existing synagogue in the town of Oświęcim. It was established in the first half of the 20th century. There is a Jewish center at the synagogue, where the visitors can find information on the history of the Jewish community in the town of Oświęcim that used to constitute a half of the population in the town before the war. The educational center enables deeper understanding of the Jewish community living in the town of Oświęcim till the beginning of WWII via conferences, lectures and interesting cultural events: exhibitions and concerts.



Synagoga w Oświęcimiu

# Kościół i klasztor OO Reformatorów w Kętach

Świątynie wybudowano w latach 1705-1712 dla konwentu sprowadzonego do Kęt w 1699 roku. To doskonały przykład franciszkańskiej zabudowy klasztornej. Obecnie jest w pełni dostępna dla turystów i zwiedzających. Goście mogą przechadzać się po ogrodach i dziedzińcu

odpuścym ze stacjami Drogi Krzyżowej, oglądać barokowe wyposażenia wnętrza kaplicy, a także podziemia. To tu zobaczycy można bodaj najcenniejszy zabytek ruchomy znajdujący się na terenie Kęt. Jest nim gotycka drewniana rzeźba Pieta pochodząca (podobnie jak obraz Matki Bożej Kęckiej) z

pierwszego ćwierćwiecza XV wieku. Innym ważnym artefaktem jest druga znajdująca się tutaj rzeźba – alabastrowy Chrystus z pocz. XVII wieku.

## Kostel a klášter reformátorů v Kętach

Chrámly byly postaveny v letech 1705-1712 pro konvent přicházející do Kęt v roce 1699. Jedná se o typický příklad františkánského klášterního objektu. Nyní je plně přístupný pro turisty a návštěvníky. Hosté se mohou procházet po zahradě a poutním nádvoří s křížovou cestou, prohlížet barokní interiér kaple i podzemí. Právě zde si můžete prohlédnout nejcennější mobilní památku nacházející se na území Kęt. Je jí gotická dřevěná plastika Pieta pocházející (podobně jako obraz Panny Marie) z prvního čtvrtletí 15. století. Dalším důležitým zde se nacházejícím artefaktem je druhá plastika – alabastr Krista z počátku 17. století.

## The Church and Monastery in the Town of Kęty


The churches were built in 1705-1712 for the convent that came to the town of Kęty in 1699. It is a typical example of a Franciscan monastic building. Nowadays it is open to tourists and visitors. The guests can walk in the garden and pilgrim courtyard with the way of the cross, view the Baroque interior of the chapel and the underground. There is the most precious mobile historic sight in the territory of Kęty, a Gothic wooden carving, The Pieta, which probably comes from the first quarter of the 15th century (as well as the picture of the Virgin Mary of Kęty). Another sculpture, an alabaster one, of Jesus Christ from the 17th century, is the next important artifact that can be found there.

Klasztor w Kętach






# Kościół parafialny p.w. św. Mikołaja w Polance Wielkiej

 Kościół Św. Mikołaja pochodzi prawdopodobnie z I połowy XVI wieku, jednak miał swojego poprzednika już wcześniej, gdyż pierwsza wzmianka o parafii pochodzi z I połowy XIV wieku. Do dziś pozostał murowany fragment tamtej świątyni – kawałek ściany w dawnej zakrystii. Wewnątrz kościoła znajdują się ołtarze: główny i dwa boczne w stylu rokoka (których wyposażenie splądrowali złodzieje), oprócz tego dwie zabytkowe ławki kolatorskie, a wierni jeszcze niedawno mogli się tu spowiadać w dwóch barkowych konfesjonalach. W drewnianej wieży, pełniącej rolę dzwonnicy znajduje się dzwon z 1413 roku odlewany w ludwisarni Jana Freudenstata w Krakowie.




Kościół w Polance Wielkiej


## Farní kostel sv. Mikuláše ve Velké Polance

 Kostel sv. Mikuláše pravděpodobně pochází z první poloviny 16. století, avšak svého předchůdce měl již dříve, poněvadž první zmínku o faře najdeme už z poloviny 14. století. Do dnešního dne se zachovala zděná část tohoto chrámu – kus zdi v bývalé sakristii. Uvnitř kostela se nachází oltáře: hlavní a dva boční v rokokovém stylu (jejichž vybavení vykradli zloději), kromě toho dvě historické lavice a věřící se ještě nedávno mohli zpovídat ve dvouramenných zpovědnících. V dřevěné věži, sloužící jako zvonice, se nachází zvon z roku 1413, odlévaný ve slévárnách Jana Freudenstata v Krakově.

## Parish Church of St. Nicholas in the Village of Polanka Wielka

 The Church of St. Nicholas is probably dated back to the first half of the 16th century, although it had its predecessor there earlier, as the reference on a parish office there can be found as early as in the half of the 14th century. The stone part of the church has been preserved till nowadays – a piece of a wall in the former sacristy. Inside the church, there are altars: the main one and two side ones in rococo style (their equipment has been, however, stolen), moreover two historical pews and the faithful could use double-shouldered confessionals until recently. In a wooden tower used as the bell tower, there is a bell from 1413 that was cast in the foundry of Jan Freudenstat in the city of Kraków.


# Stary, drewniany kościół p. w. św. Andrzeja Apostoła w Osieku

 Pierwsze wzmianki o kościele pojawiły się w dokumencie księcia Bolesława Wstydlivego z 1278r. jako – „ecclesia de Ossech”. Obecny zabytkowy kościół został zbudowany w 1558r. na miejscu poprzedniego zachowując swoje położenie na cmentarnym wzgórzu wśród starodrzewia. Wybudowany w stylu późnogotyckim stanowi jeden z najcenniejszych drewnianych zabytków sakralnych na pograniczu śląsko-małopolskim, poczesne miejsce zajmuje również w skali ogólnokrajowej. Jest to kościół o konstrukcji zrębowej, kryty gontem. Kwadratowa wieża świątyni, od zachodu, ma ściany pochyłe, od dołu oszalowane deskami, opasane w połowie wysokości siodłowym daszkiem, a w górnej partii nadwieszoną izbicę zakończoną ostrosłupowym hełmem gontowym. Prezbiterium stanowi wspaniałe centrum architektoniczne i artystyczno-kultowe. Złocistymi barwami bogatych elementów snycerskich przyciąga wzrok rokokowy ołtarz z drugiej połowy XVIII w. Perłą prezbiterium jest rokokowa ambona w kształcie łodzi Piotrowej.




Zabytkowy Kościół w Osieku

## Starý dřevěný kostel sv. Apoštola Ondřeje v Osieku

 První zmínky o kostele se objevily v dokumentu knížete Boleslava Stydlivého z roku 1278 jako – „ecclesia de Ossech”. Současný historický kostel byl postaven v roce 1558, na místě dřívějšího, při zachování původní pozice na hřbitovním kopci mezi starými stromy. Postaven v pozdně gotickém stylu je jednou z nejceněnějších dřevěných sakrálních památek na slezsko-malopolském pohraničí, významnou pozici zaujímá také na celostátní úrovni. Jedná se o roubený kostel, krytý šindel. Čtverhranná věž kostela má od západu šikmou stěnu, ve spodní části je obložena deskami, v polovině opásaná sedlovou střechou, horní část je vyvýšená místnůstkou zakončenou pyramidovou šindelovou věžičkou. Presbytář tvoří nádherný architektonický a umělecký celek. Zlatými barvami bohatých řezbářských prvků přitahuje zrak rokokový oltář z druhé poloviny 18. století. Perlou presbytáře je rokoková kazatelna ve tvaru Petrovy lodi.

## Old Wooden Church of St. Andrew in the town of Osiek

 First records on the church were found in the document of Duke Bolesław V, "the Chaste One" from 1278 as „ecclesia de Ossech”. Current historical church was built in 1558 in the location of the old one, on a cemetery hill among old trees. It was built in the late Gothic style and belongs to one of the most precious sacral wooden sights on the borderlands of Silesia and Lesser Poland. Its position on a statewide level is also significant. It is built of logs and its roof is covered with shingles. The western wall of the four-sided church tower is inclined, tiled with boards at the bottom part, covered with a saddle-back roof in the half and its top part is raised with a little room topped with a pyramid-shape shingle turret. The choir represents a gorgeous complex of architecture and arts. A rococo style altar from the second half of the 18th century attracts the attention with the golden colors of its rich wood-carved features. The pearl of the choir is a rococo style pulpit in the shape of Peter's boat.



# Zamek w Pszczynie – „Polski Wersal”

Zamek w Pszczynie nazywany jest „Polskim Wersalem” i nie jest to tylko grzecznościowe porównanie. Wystarczy spojrzeć na hol główny i królewskie kamienne schody prowadzące na górę, by przekonać się, że architektura i dekoracja pałacu odzwierciedlają założenia projektowe francuskiej rezydencji. Zaprojektowane w stylu sztuki XVII-wiecznej, schody wiodą do największego i pełnego przepychu pomieszczenia – Pokoju Lustrzanego. Dawniej służący za jadalnię, obecnie wykorzystywany jest jako sala koncertowa. Wła-

ściciele zamku często się zmieniali, a budynek był wielokrotnie przebudowywany. Swoją obecną neobarokową formę zawdzięcza rodzinie von Hochbergów. Obecnie w zamku mieści się Muzeum z szeregiem pokoi wyposażonych w meble i przedmioty z XIX i XX wieku, wszystkie pieczołowicie dobrane. Można tu między innymi oglądać oryginalne dekoracje ścian i sufitów, meble, zegary, lustra, dywany i obrusy odnowione na podstawie starych fotografii. Nawet miłośnicy polowań i broni różnego typu znajdą tu coś dla siebie.







## Zámek v Pštíně – polský Versailles



Říká se, že je to polský Versailles. A není to pouze zdvořilostní srovnávání. Stačí si prohlédnout vestibul zámku s nádherným kamenným schodištěm, které vede do prvního poschodí, abyste se přesvědčili, že jeho architektura a dekór navazují na vzory použité právě ve francouzské královské rezidenci u Paříže.

Navržené v souladu s módou 17. století schodiště vede do největších a neokázalejších prostor na zámku – Zrcadlového sálu. Původní jídelna je dnes využívána jako koncertní síň. Zámek často

měnil své majitele a byl přestavován. Za svůj nynější nebarokní vzhled vděčí hraběcímu rodu von Hochberg.

Dnes je na zámku muzeum, kde si můžete prohlédnout obytné interiéry z přelomu 19. a 20. století, které jsou zařízeny dobovým vybavením s velkou péčí o každý detail. V místnostech zrekonstruovaných podle dobových fotografií jsou mimo jiné původní dekorace, nábytek, hodiny, zrcadla, koberce a nádobí. Na své si přijdou i vyznavači myslivosti a obdivovatelé nejrůznějších zbraní.



## The Castle in the Town of Pszczyna – “Polish Versailles”




It is called „Polish Versailles“, which is not merely a polite comparison. Suffice it to see the vestibule of the castle with its gorgeous stone staircase leading upstairs and the visitors recognize that its architecture and decorations follow the designs used just in the French royal residence near Paris. Designed in accordance with the fashion style of the 17th century, the staircase goes up to the largest and most pompous room of the castle – the Mirror Room. Originally a dining room, it is used as a concert hall nowadays. The owners of the castle often

changed and it was also frequently rebuilt. The count family of von Hochbergs made a contribution to its current Neo-Baroque style. Nowadays, there is the Castle Museum where the visitors can see residential rooms from the turn of the 19th and 20th century that are furnished with period pieces with an emphasis to every detail. Among others, there are original decorations, pieces of furniture, clocks, mirrors, carpets and tableware in the rooms that were restored according to period photographs. Even fans of hunting and various types of arms and weapons will be pleased there.






# Tipy na dřevěné sakrální památky

 Beskydy jsou plné malebných kostelíků, které postavily v průběhu pěti staletí ruce řezbářů a stavitelů z nejdostupnějšího materiálu, ze dřeva. Tvoří jedinečný soubor lidových sakrálních staveb, který je vzhledem ke koncentraci, různorodosti a zachovalosti jednotlivých staveb považován ve střední Evropě za unikátní.

Například na Bílé najdete Kostel sv. Bedřicha, připomínající severskou architekturu, na vrcholu Prašivé můžete navštívit Kostel sv. Antonína Paduánského v sousedství turistické chaty, zajímavostí je Kostel sv. Prokopa a sv. Barbory, který byl do Kunčic pod Ondřejníkem převezen z Podkarpatské Rusi. Prohlídku si můžete domluvit také v Albrechticích i na jiných místech. Rovněž na polské straně najdete dřevěné kostely v lokalitách Góra, Mikuszowice, Szczyrk, Łąka, Łodygowice, Zawoja, Gilowice, Pielgrzymowice, Grzawa, Miedzna, Ćwiklice, Stara Wieś.

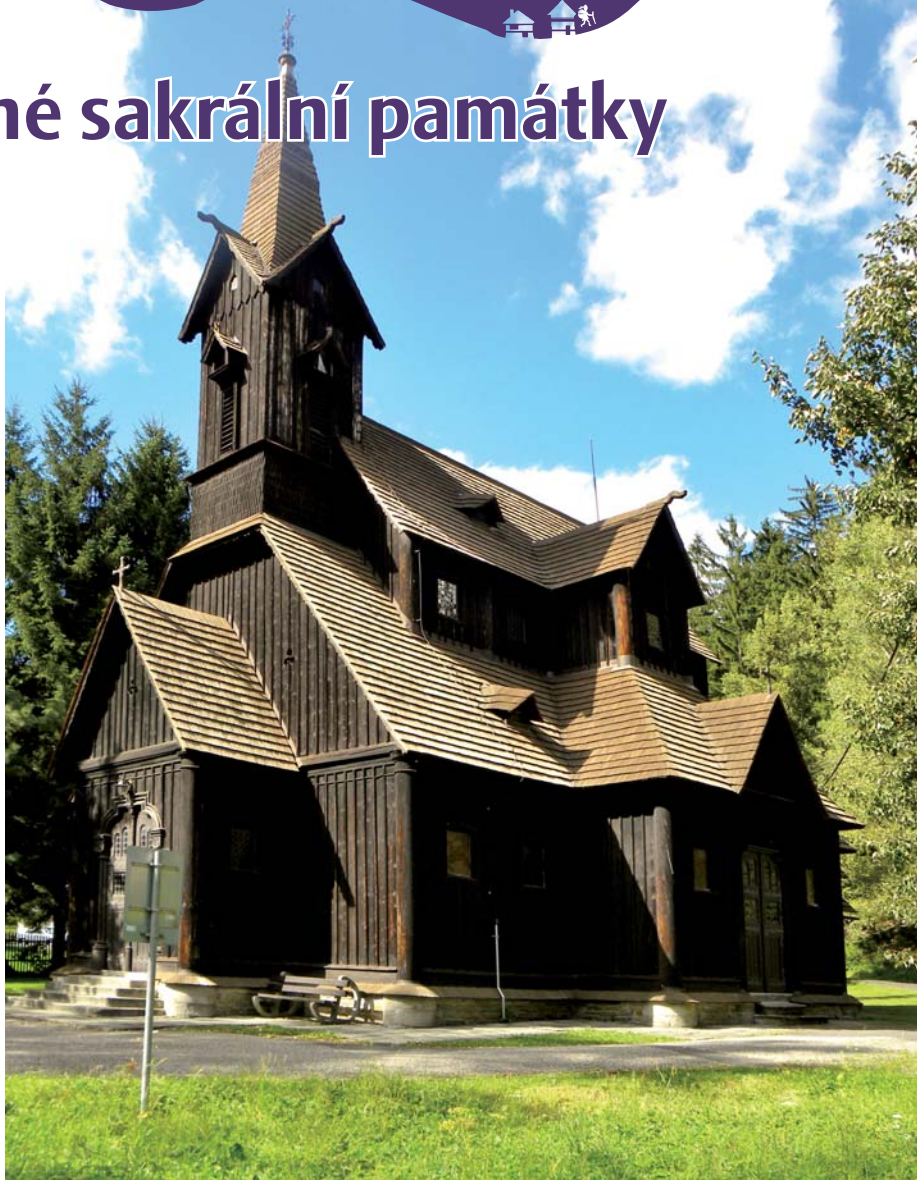


## Tips for Wooden Sacral Sights


 The Beskydy Mountains can boast with numerous picturesque little churches that were built by hands of woodcarvers and builders out of the most available material, wood, in the past five centuries. Together they constitute a unique collection of folk sacral buildings which is considered to be a rare one in Central Europe due to the concentration, variability, and well-preserved state of individual buildings.

In the mountain village of Bílá, the visitors can find the Church of St. Frederic, resembling Nordic architecture. On the top of Prašivá Hill, there is the Church of St. Anthony of Padua near a tourist lodge. An interesting fact is related to the Church of St. Prokop and Barbara which was taken to the village of Kunčice pod Ondřejníkem from Ruthenia. A sightseeing tour can be agreed also in the church in the village of Albrechtice and in other places.

Wooden churches can be found on the Polish side as well, namely in the following locations: Góra, Mikuszowice, Szczyrk, Łąka, Łodygowice, Zawoja, Gilowice, Pielgrzymowice, Grzawa, Miedzna, Ćwiklice, and Stara Wieś.




## Szlakiem Sakralnej Architektury Drewnianej

 Rejon Beskidów może być dumy z licznych maleńkich i urokliwych kościółków wybudowanych tu przez lokalnych rzemieślników przez ostatnie pięć wieków z najbardziej dostępnego materiału – drewna. Razem tworzą one sieć sakralnej architektury drewnianej, która - ze względu na ilość, różnorodność i dobry stan obiektów - postrzegana jest jako unikalna kolekcja w całej Europie Centralnej.

W górskiej wiosce Bílá goście odnajdą kościół św. Fryderyka nawiązujący do architektury nordyckiej. Na szczycie wzgórza Prašivá stoi kościół św. Antoniego z Padwy. Ciekawa historia stoi za kościołem św. Prokopa i Barbary, który został przeniesiony do wsi Kunčice pod Ondřejníkem z terenów Rusi. Zwiedzać można również kościół we wsi Albrechtice i inne objekty. Drewniane kościoły zlokalizowane są także po polskiej stronie w miejscowościach: Góra, Mikuszowice, Szczyrk, Łąka, Łodygowice, Zawoja, Gilowice, Pielgrzymowice, Grzawa, Miedzna, Ćwiklice i Stara Wieś.




# Kostel Řepiště

 Dřevěný římskokatolický kostel sv. archanděla Michaela z 15. století je nejstarším objektem v obci Řepiště, který je nemovitou kulturní památkou a patří do ojedinělého souboru slezských dřevěných kostelů. Nachází se v něm unikátní památkově chráněné varhany varhanáře Františka Horčíčky z roku 1800, které prošly celkovou rekonstrukcí.

Přes některé stavební zásahy v 19. století si kostel uchoval poměrně archaický vzhled. Uvnitř upoutá naši pozornost na první pohled jeho bílá výmalba, v níž dobře vynikají oba boční oltáře. Interiér kostela působí díky této skutečnosti velice světlým dojmem.




## Kościół we wsi Řepiště

 Drewniany kościół rzymsko-katolicki pod wezwaniem św. Michała Archanioła z XV wieku jest najstarszym budynkiem we wsi Řepiště. Należy on do unikalnej kolekcji śląskich kościołów drewnianych. Mieszczące się tu organy z 1800 roku skonstruowane przez Františka Horčíčka zostały całkowicie odnowione.

Pomimo licznych modernizacji wykonanych w XIX wieku, kościół zachował swój dość archaiczny wygląd. Białe dekoracje naścienne podkreślają piękno dwuczęściowego ołtarza i przyciągają uwagę zwiedzających. Dzięki nim wnętrze kościoła wydaje się bardzo jasne.


## The Church in the Village of Řepiště

 The wooden Roman-Catholic Church of AA Michael from the 15th century is the oldest building in the village of Řepiště. It belongs to immovable monuments and to the unique collection of Silesian wooden churches. A singular preserved organ from 1800 is situated there. It was made by František Horčíčka, an organ maker, and it was completely restored. Despite several insensitive structural interferences in the 19th century, the church has preserved its rather archaic character. Its white interior decoration of the walls that highlights both two side altars attracts the visitor's attention at first sight. Due to this fact, the interior of the church seems very light.






# Farní kostel sv. Jana Křtitele ve Frýdku

 Historie frýdeckého farního kostela sahá zcela jistě až do první poloviny 14. století, tedy do doby, v níž na kopci nad řekou Ostravicí, která tvořila zemskou hranici mezi Moravou a Slezskem, vznikala slezský Frýdek. V roce 2011 byla zpřístupněna věž farního kostela sv. Jana Křtitele, která veřejnosti nabízí unikátní výhledy do všech světových stran i

galerii orientovanou na prezentaci současného umění. Každý návštěvník věže se chtě nechtě střetává hned v úvodu s rozmanitými podobami moderního umění, ale i se stálou historickou expozicí o frýdecké farnosti. Galerie Věž se obrací na umělce, pro které je tvorba v komunikaci s místem samotným, s jeho atmosférou, geniem loci, výzvou a inspirací zároveň.




## Kościół parafialny św. Jana Chrzciciela w mieście Frýdek-Místek

 Historia kościoła parafialnego we Frýdku sięga połowy XIV wieku. Wtedy to tworzyło się śląskie miasto Frýdek, rozrastając na wzgórzu ponad rzeką Ostravicą, która stanowi granicę między Śląskiem a Morawami. W 2011 roku wieża kościoła św. Jana Chrzciciela została otwarta

dla zwiedzających. Można z niej podziwiać unikalne widoki na główne obiekty miasta oraz zwiedzać galerię sztuki współczesnej i wystawę historyczną o parafii we Frýdku. Galeria w Wieży przyciąga artystów, którzy pod wpływem panującej tu atmosfery potrafią tworzyć niepowtarzalne dzieła.

## Parish Church of St. John the Baptist in the Town of Frýdek-Místek


 The history of Frýdek parish church is definitely dated back to the first half of the 14th century. It was the time, during which the Silesian town of Frýdek was coming into existence on the hill above the river Ostravice that represented the borderline between Moravia and Silesia. In 2011, the tower of the Parish Church of St. John the Baptist was open to public. It offers unique views of all cardinal points

as well as a gallery focused on contemporary arts. Each visitor to the tower at the very beginning meets with various forms of modern arts as well as with the permanent historical exhibition on Frýdek parish. The Tower Gallery addresses the artists who, in their creation, communicate with the very place, its atmosphere and genius loci that present a challenge and at the same time an inspiration for them.





# Bazilika minor ve Frýdku

 Římskokatolická bazilika Navštívení Panny Marie ve Frýdku je poutním barokním chrámem, dostavěným roku 1777. Chrám byl postaven na místě, kde v polovině 17. století podle pověsti dělníci našli při kopání hlíny kamennou sochu Panny Marie, kterou přenesli do farního kostela, ale dalšího dne ji našli opět na původním místě. Proto do Frýdku přicházelo množství poutníků. „Zázračná“ soška Panny Marie Frýdecké je umístěna na hlavním oltáři a traduje se, že drží ochrannou ruku nad celým městem a jeho obyvateli.

V roce 1999 byl kostel povýšen papežem Janem Pavlem II. na basiliku minor. Zrekonstruovanému areálu baziliky vévodí opravená křížová cesta, v přilehlém parku byla obnovena zeleň, takže nyní nabízí příjemný prostor k odpočinku i meditacím.




## Bazylika Mniejsza w mieście Frýdek

 Rzymsko-katolicka bazylika pod wezwaniem Zwiastowania Marii Panny w mieście Frýdek-Místek została wybudowana w 1777 roku jako barokowa bazylika pielgrzymkowa. Powstała – według wierzeń – w miejscu, gdzie pracujący w XVII wieku robotnicy znaleźli kamienną figurkę Dziewicy Maryi zakopaną w ziemi. Choć odnieśli ją do kościoła parafialnego, następnego dnia cudownie znalazła się znowu w poprzednim miejscu. Wkrótce wielu pielgrzy-

mów zaczęło przybywać do miasta. „Cudowna” figurka Dziewicy Maryi z Frýdka znajduje się w głównym ołtarzu kościoła i jak głosi legenda, ochrania całe miasto i wszystkich jego mieszkańców.

W 1999 roku papież Jan Paweł II podniósł kościół do godności bazyliki mniejszej. Przy okazji zadbano też o tereny wokół bazyliki, odnawiając Drogę Krzyżową oraz tworząc enklawy zieleni w pobliskim parku, które zachęcają do odpoczynku i medytacji.

## Minor Basilica in the Town of Frýdek-Místek


 The Roman-Catholic Basilica of Mary of the Visitation in the town of Frýdek-Místek is a Baroque pilgrimage basilica finished in 1777. It was built in the place where, as people say, workers found a stone sculpture of Virgin Mary while they were digging out soil in the half of the 17th century. They brought the sculpture into the parish church, however, the next day it was in the original place again. On that account, many pilgrims started to come to the town

of Frýdek. The “miraculous” sculpture of Virgin Mary of Frýdek is situated at the main altar and legend has it that it protects the entire town and its inhabitants.


In 1999, Pope John Paul II proclaimed the church the minor basilica. The grounds around the basilica were reconstructed and they are dominated by the restored Way of the Cross. The greenery in the surrounding park was renewed and it offers a pleasant place for relaxation and meditations nowadays.



# Dřevěný kostelík na Gruni


 Tento malebný horský poutní kostelík leží na hřebeni Gruně (810 m n. m.) a je jedním z mála dochovaných dřevěných beskydských kostelů na původním místě. Roubený kostelík švédského slohu navazuje ta tradice místní lidové architektury. V roce 2002 byl vyhlášen kulturní památkou. Příležitostně se zde slouží mše svaté, dobrá akustika dřevěné lodi a dvourejstříkové varhany z něj činí také jedinečné místo pro koncerty a sborový zpěv. V neděli předcházející svátku Panny Marie (24. května) se zde konají poutě.

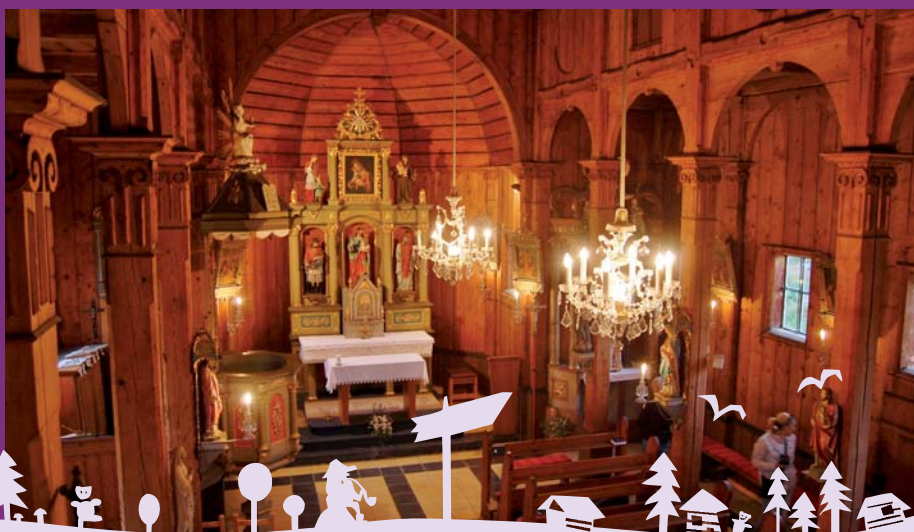
## Drewniany kościół na Górze Gruń

 Malowniczy kościółek pielgrzymkowy zlokalizowany na grzbiecie Góry Gruń (810 m n.p.m.) jest jednym z kilku zachowanych obiektów sakralnych w Masywie Beskidów, które pozostały na swoim oryginalnym miejscu. Drewniany kościół w stylu szwedzkim kontynuuje lokalną tradycję architektury ludowej. W 2002 roku został wpisany na listę zabytków kultury. Od czasu do czasu odprawia się tu msze święte, a świetna akustyka drewnianych naw oraz organy o dwóch rejestrach czynią z kościoła unikalną przestrzeń dla koncertów i śpiewów chóralnych. W niedzielę przed świętem maryjnym (24 maja) spotykają się tu pielgrzymi.




## Wooden Church on Gruń Mountain

 The picturesque little church of pilgrimage is situated on the ridge of Gruń Mountain (810 a.s.l) and it is one of a few preserved wooden churches in the Beskydy Mountains that has remained in the same place. The timbered church in Swedish style follows the tradition of local folk architecture. In 2002, it was declared the cultural monument. Holy masses are occasionally celebrated there and good acoustic conditions of the wooden nave as well as an organ with two registers make it also a unique space for concerts and choir singing. On Sunday before the Marian feast (24th May), pilgrimages are held there.






# Kostel Sedliště


 Prastarý dřevěný kostelík v Sedlištích je skutečným místním klenotem. Malebný dřevěný kostel Všech svatých byl postaven roku 1638 na místě starého kostela z roku 1447. Věvodí mu mohutná kvadratická věž s bání postavená nad hlavním vstupem. V interiéru byly odkryty fragmenty původní výmalby. Obklopuje jej i historický hřbitov, ojedinělý skanzen s bohatstvím pozoruhodných litinových křížů. V blízkosti kostela, který představuje prvotřídní památku dřevěné sakrální architektury na Těšínsku, se navíc nachází Muzeum Lašská jizba, kde je vystaveno okolo 150 exponátů z přelomu 19. a 20. století. Sbírkou tvoří zejména řemeslné nástroje, předměty denní potřeby, lidový nábytek, ale i kroje staré knižní svazky a rukopisy.



## Kościół we wsi Sedliście

 Stary kościół we wsi Sedliście jest prawdziwą lokalną perełką. Malownicza drewniana świątynia pod wezwaniem Wszystkich Świętych została zbudowana w 1638 roku na miejscu starszego kościoła z 1447 roku. Dominuje w nim czworoboczna wieża z kopułą umieszczona nad wejściem głównym. We wnętrzu odkryto pozostałości oryginalnych malowideł naściennych. Kościół otacza stary cmentarz – unikalne muzeum na wolnym powietrzu – pełne niezwykłych kutych krzyży. Świątynia jest zabytkiem pierwszej klasy drewnianej architektury sakralnej w rejonie cieszyńskim. Nieopodal mieści się muzeum “Lašská jizba” ze 150 eksponatami z przełomu XIX i XX wieku. Kolekcja zawiera przede wszystkim narzędzia rzemieślnicze i codziennego użytku, ludowe meble i ubrania oraz stare książki i manuskrypty.


## The Church in the Village of Sedliště

 The age-old wooden church in the village of Sedliště is a true local jewel. The picturesque wooden Church of All Saints was built in 1638 in the place of an old church from 1447. It is dominated by a large quadratic tower with a cupola built above the main entrance. Fragments of the original murals were discovered in its interior. It is surrounded by a historical cemetery, a unique open-air museum rich in remarkable cast-iron crosses. Near the church, which is a first class monument of wooden sacral architecture in the area of Těšínsko, there is the museum named “Lašská jizba”. Approximately 150 exhibits from the turn of the 19th and 20th century can be seen there. The collection comprises mainly craftsman’s tools, everyday use objects, folk furniture, folk costumes, and old books and manuscripts.

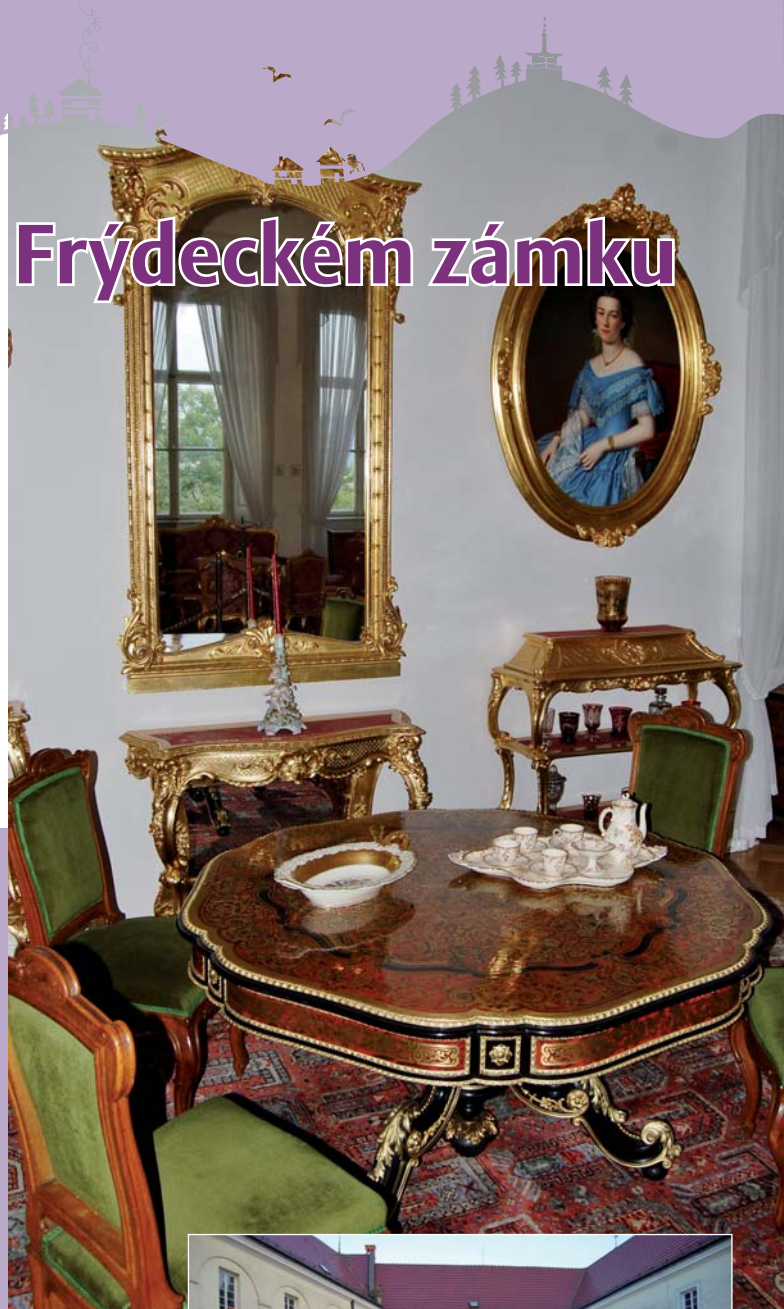




# Muzeum Beskyd ve Frýdeckém zámku

 Frýdecký zámek má svůj původ někde ve 14. století, k velké renesanční přestavbě tehdejšího hradu v zámek zřejmě ale došlo až na přelomu 16. a 17. století. Dnes zde, na vrcholu frýdeckého náměstí, sídlí Muzeum Beskyd. To nabízí pět stálých expozic s řadou krátkodobých výstav i kulturních akcí. Expozice Zámecký okruh obsahuje zrekonstruovaný Rytířský sál s 35 erby slezské šlechty, zámecké interiéry instalované v reprezentačních prostorách zámku, vyhlídkový gloriet, kapli sv. Barbory a další zajímavosti.

Expozice Beskydy – příroda a lidé přibližuje historii, etnografii a přírodu regionu. Téměř 2000 společenskovědních a přírodovědných sbírkových předmětů dokumentuje historii i současnost beskydského regionu. Přírodovědná část charakterizuje základní biotopy regionu, zahrnuje rozsáhlou kolekci ptáků, savců a ryb. Další stálé výstavy přibližují město Frýdek-Místek a Frýdek jako Mariánské poutní místo, Památník Ondry Łysohorského je věnován světově uznávanému básníkovi a překladateli.





## Muzeum Beskidów na zamku Frýdek

Zamek Frýdek powstał w XIV wieku, ale jego wielka przebudowa w rezydencję renesansową nastąpiła najprawdopodobniej na przełomie XVI i XVII wieku. Obecnie mieści się tu Muzeum Beskidów oferujące 5 wystaw stałych, wiele wystaw czasowych oraz liczne wydarzenia kulturalne.

Wystawa "Zámecký okruh" (Wizyta w Zamku) ukazuje zbrojownię z herbami 35 śląskich rodzin arystokratycznych, reprezentacyjne pomieszczenia zamku, glorię z widokiem, kaplicę św. Barbary i inne ciekawostki.

Wystawa "Beskydy – příroda a lidé" (Beskidy – przyroda i ludzie) daje wgląd w historię, etnografię i przyrodę regionu. Historię i czasy współczesne Beskidów dokumentuje prawie 2000 eksponatów związanych z nauką o społeczeństwie i naturze. Część przyrodnicza opisuje podstawowe biotopy

regionu i zawiera bogatą kolekcję ptaków, ssaków i ryb.

Inne wystawy stałe przedstawiają miasto Frýdek-Místek oraz Frýdek jako miejsce pielgrzymek maryjnych. Tablica pamiątkowa Óndry Łysohorskiego jest poświęcona znanemu na świecie poecie i tłumaczowi.



## The Museum of the Beskydy Mountains in Frýdek Castle

 Frýdek Castle dates back to the 14th century, however the large renaissance reconstruction of the stronghold into a castle probably took place at the turn of the 16th and 17th century. Nowadays, Muzeum Beskyd (the Museum of the Beskydy Mountains) is located there, on the top of Frýdek square. It offers five permanent exhibitions and a great many short-term displays as well as numerous cultural events. The exhibition named "Zámecký okruh" (Castle Tour) shows the renewed Knight Hall with 35 coats of arms of Silesian aristocracy, castle interiors seated in the representative rooms of the castle, a view gloriety, the chapel of St. Barbara and other curiosities. The exhibition named "Beskydy – příroda a lidé" (the Beskydy Mountains – nature and people) gives insight into the history, ethnography

and nature of the region. Nearly 2,000 collected objects related to social science and natural science document the history as well as the present of the Beskydian region. The natural science part characterizes elementary biotopes of the region and it includes a vast collection of birds, mammals and fishes. Other permanent exhibitions give insight into the town of Frýdek-Místek and Frýdek, as a Marian pilgrimage place. The memorial of Óndra Łysohorský is devoted to the world-respected poet and translator.





## Partneři projektu:

### Region Beskydy

Zájmové sdružení  
právnických osob  
Náměstí Svobody 6  
738 02 Frýdek-Místek  
Česká republika

Tel: +420 739 203 934

e-mail: valaskova.dagmar@beskydy-info.cz

[www.regionbeskydy.cz](http://www.regionbeskydy.cz)

**REGION  
BESKYDY**



[www.muzeumbeskyd.com](http://www.muzeumbeskyd.com)

### Stowarzyszenie „Region Beskidy”

Ul. Widok 18/1-3  
43-300 Bielsko-Biała  
Polska

Tel: 0048 33 488 89 20

Fax: 0048 33 488 89 30

e-mail: [biuro@euroregion-beskydy.pl](mailto:biuro@euroregion-beskydy.pl)

[www.euroregion-beskydy.pl](http://www.euroregion-beskydy.pl)



**Stowarzyszenie  
„Region Beskidy”**

[www.pszczyna.pl](http://www.pszczyna.pl)

## Beskydské informační centrum

### Frýdek-Místek:

**Náměstí Svobody 6**  
Tel.: +420 558 646 888  
[info@beskydy-info.cz](mailto:info@beskydy-info.cz)

**Zámecké náměstí 1257**  
Tel.: +420 558 438 391  
[info@beskydy-info.cz](mailto:info@beskydy-info.cz)

### Frýdlant nad Ostravicí:

**Hlavní 308**  
Tel.: +420 558 676 909  
[info@beskydy-info.cz](mailto:info@beskydy-info.cz)  
[www.beskydy.com](http://www.beskydy.com)

